

ÇEVİRMENLER MESLEK BİRLİĞİ
1 OCAK 2023 - 31 ARALIK 2023
ŞEFFAFLIK RAPORU

I. Genel Bilgiler

1. Gelir ve gider bilgileri

Birlik'in 1 Ocak 2023 - 31 Aralık 2023 tarihleri arasında gelir ve gider kalemleri ayrıntılarıyla Tablo 1 ve 2'de sunulmuştur.

Tablo 1. 2023 Gelir Kalemleri

Gelir Türü	Miktar (TL)
Üye Aidatları	150.426,20
Bağış ve Yardımlar	10.132,00
Meslek Birliği Payı	13.782,18
Devlet Katkıları	329.790,69
SGK Teşvik Primleri	5.014,59
Yatırım Fonu Gelirleri	93.325,06
Telif Geliri	13.482,00
TOPLAM	517.613,07

Tablo 2. 2023 Gider Kalemleri

Gider Türü	Miktar (TL)
İşçi Ücret ve Giderleri	127.757,14
Elektrik Giderleri	7.000,35
Haberleşme Giderleri (Telefon, İnternet)	9.479,63
Kargo Giderleri	285,39
Serbest Muh. Mali Müşavir Ücretleri	27.705,10
Avukatlık Ücretleri	49.070,00



Gider Türü	Miktar (TL)
Su/İski Giderleri	1.356,00
Ofis Çay Su İkram Giderleri	2.670,60
Kırtasiye Giderleri	3.834,10
Genel Kurul Davet Giderleri (PTT)	1.573,75
Kira	52.500,00
Konaklama/Seyahat	3.426,94
Temsil/Ağırlama Salon Kiralama	4.132,82
Noter Giderleri	1.377,19
Ofis Giderleri	627,00
Reklam/tanıtım, danışmanlık, web sitesi giderleri	5.973,54
Temizlik Gideri	4.772,00
Diğer Çeşitli Giderler	720,00
Finansman Giderleri (Banka EFT Komisyon)	1.442,46
Kamu Yararı Vakıf Dernek Yapılan Bağışlar	250,00
TOPLAM	307.849,80

2. Yıllık Faaliyet Raporu

a. Vaka Takipleri

2023 yılı içinde Birlik'e yapılan toplam 9 başvurunun tamamı takip edilmiş, 9 vaka çözüme ulaştırılmıştır. Çözüme ulaştırılan vakalarda üyeler adına 197.986 TL telif geliri tahsil edilmiştir. Birlik'in üyeleri adına açtığı ve sürmekte olan 2 dava bulunmaktadır.

b. Dayanışma Amaçlı Faaliyetler

Teknik Bilim Kurulu ile birlikte başlatılan Takas Kitaplığı projesinde mevcut kitap sayısı 110'dur. Takas Kitaplığı'na 2023 yılında 20 üye katkıda bulunmuş ve 20 üye kitaplıktan yararlanmışır.

Afetlere karşı tedbir ve hazırlık kapsamında üyelerle iletişime geçilerek acil durumlara karşı kan grubu bilgileri, ilkyardım eğitimi alıp almadıkları gibi bilgileri not edilmiştir.



c. Kültür ve Eğitim Faaliyetleri

30 Eylül Dünya Çeviri Günü vesilesiyle Ankara'da Mülkiyeliler Birliği Vakfı ile ortak düzenlediğimiz etkinlikte üyemiz Selda Somuncuoğlu'nun açılış konuşmasının ardından H. Can Erkin, Günay Çetao, Furkan Özkan, Savaş Kılıç ve Giray Fidan, Mustafa Tüzel ve Emine Bademci'nin moderatörlüğünde "Avrupa dışı dillerden çeviri" ve "Çevirinin geleceği" başlıklı oturumlarda konuştular. Konferansın ardından üyelerimiz ve konuşmacılar Mülkiyeliler Birliği'nin restoranında düzenlenen yemekle Çeviri Günü'nü kutladılar.

2023 yılının son çeyreğindeki yapay zekâ ile çeviri tartışmaları doğrultusunda bir kamuoyu açıklaması yayınlamanın yanı sıra üyemiz Elçin Gen'in "Yapay zekâ diye bir şey yoktur" başlıklı yazısını ve Kitap Çevirisini Destekleme Derneği (ATLAS) ile Fransa Kitap Çevirmenleri Birliği'nin (ATLF) yine üyelerimiz Aslı Sümer, Devrim Çetinkasap, Nihan Özyıldırım ve Savaş Kılıç tarafından Fransızca aslından çevrilen- otomasyona karşı bildirisini internet sitemizden ve sosyal medya kanallarımızdan paylaştık.

18-25 Kasım 2023'te çevrimiçi Çeviriye Giriş Atölyesi düzenlendi.

Kasım-Aralık 2023'te TBK tarafından üyelerimize ve editörlere yönelik üç oturumlu bir intihal atölyesi düzenlendi.

16 Aralık 2023'te Salt Galata'da çevirmenler ve editörler için kitap tasarımı konulu etkinlik gerçekleştirildi. Ardından Karaköy'de yaklaşık 20 üyenin katıldığı bir yıl sonu yemeği düzenlendi.

d. Dış Temsiller

Üyemiz Furkan Özkan, 6 Ağustos 2023'te Kent Enstitüleri'nin Youtube kanalında gerçekleşen "Yapay zekâda çeviri bir ilüzyon mu?" başlıklı söyleşiye katıldı

11-13 Eylül 2023 tarihlerinde Boğaziçi Üniversitesi Çeviribilimi Bölümü & Bilgisayar Mühendisliği Bölümü tarafından düzenlenen 1. Ulusal Çeviri Teknolojileri Kongresi'ne Çevbir adına üyemiz Furkan Özkan konuşmacı olarak katıldı.

9 Kasım 2023'te Teknik Bilim Kurulu üyemiz Furkan Özkan Samsun Üniversitesi'nin düzenlediği "Meslekleşme, çevirmen meslek standardı, çevirmen yeterliliği" konulu çevrimiçi söyleşiye katıldı.

1 Aralık 2023'te Dayanışma Kurulu Üyemiz Özlem Özarpacı Berkol Bilimkurgu Günleri'nde Çevbir ve çevirmen hakları konulu bir sunum yaptı.

12 Aralık 2023'te Kompleks.org ile Kıraathane'nin güvencesizlik konulu programına birliğimizi temsilen YK üyemiz Aslı Takanay katıldı.

e. Kültür Bakanlığı, Meslek Birlikleri ve Diğer Resmi Kurumlarla İlgili Faaliyetler

17 Ağustos 2023'te Radyo Televizyon Yayıncıları Meslek Birliği'nin (RATEM) talebi üzerine katıldığımız toplantıda RATEM'in "Aklıma Bir Fikir Geldi" projesine ilişkin işbirliği önerileri görüşüldü.

29 Eylül 2023'te Ankara'da Telif Hakları Genel Müdürlüğünü ziyaret edip bandrol alımları, makine çevirisinde telif düzenlemeleri, altyazı-seslendirme alanında sözleşme zorunluluğu gibi konularda görüş ve önerilerimizi ilettik.

f. Tanıtım Faaliyetleri

Birlik'in ve telif geliri Birlik'e bırakılan kolektif çevirilerin tanıtılması amacıyla gazete, dergi ve internet sitelerinde yazılar ve röportajlar yayınlanmıştır.



3. Yönetim Yapısı

Çevirmenler Meslek Birliği yönetimi beş zorunlu kurul (Genel Kurul, Yönetim Kurulu, Haysiyet Kurulu, Denetleme Kurulu, Teknik Bilim Kurulu) çerçevesinde faaliyet gösterir. Kurulların başkanları ve üyeleri Genel Kurul'un ardından Çevbir'in internet sitesinde duyurulur. Ayrıca, Birliğin iki ihtiyari organı olarak Toplumsal Cinsiyet Eşitsizliğinin Giderilmesi ve Toplumsal Cinsiyete Dayalı Şiddeti Önleme Hakkında Komisyon ve Dayanışma Kurulu oluşturulmuştur.

4. Diğer Kuruluşlarla Ortaklıklar

Çevirmenler Meslek Birliği, Avrupa Edebiyat Çevirmenleri Birliği (CEATL) ve Avrupa Görsel-İşitsel Çevirmenler Birliği (AVTE) üyesidir. Bu üyelikler yıllık aidatların ödenmesi zorunluluğu çerçevesinde sürmekte ve Birlik'in bu üyeliklerden herhangi bir maddi yararı bulunmamaktadır. Bahsi geçen kurumlara üyelik haricinde Birlik'in sahip/ortak olduğu bir kuruluş söz konusu değildir.

5. Zorunlu organların üyelerine ödenen telif bedeli ve diğer ödemeler

Zorunlu organların üyeleri adına telif ödemesi tahsil edilmemiştir.

8. Olağan Genel Kurul kararıyla Yönetim Kurulu ve Teknik Bilim Kurulu Mayıs 2023'teki Genel Kurul'a kadar tanınan aidat ödeme yükümlülüğü 9. Olağan Genel Kurul'da tekrarlanmamıştır. Birlik'in tüm zorunlu ve ihtiyari organlarının üyeleri aidat yükümlülüğüne sahiptir.

29 Eylül 2023'te Ankara'da Telif Hakları Genel Müdürlüğü ile yapılan toplantı için yol masrafları üç yönetim kurulu üyesine ödenmiştir.

6. Sosyal ve kültürel amaçla kesinti yapılan tutarın kullanımı

Yapılan kesintilerin tamamı Birlik'in zorunlu giderleri için kullanılmakta olup sosyal ve kültürel amaçlarla ayrı bir kesinti yapılmamaktadır.

7. Birlik tarafından elde edilen giriş ödentisi ve yıllık ödenti gelirleri

2023 yılı içinde 31 kişi gerekli işlemleri tamamlayarak Çevirmenler Meslek Birliği üyesi olmuş, bu bağlamda toplam 930 TL giriş ödentisi tahsil edilmiştir. Üyelerden yıl boyunca toplanan toplam ödenti miktarı ise Tablo 1'de görüldüğü üzere 150.426,20 TL'dir.

II. Genel Mali Bilgiler

8. Takip edilen hak türüne bağlı telif ücretlerinden, tazminattan ve bu gelirlerin yatırımından elde edilen gelirler ve bu gelirlerin kullanımı

2023 yılında yapılan vaka takipleri doğrultusunda üyeler adına 197.986 TL telif geliri tahsil edilmiş, tahsil edilen bu gelirden 2.557 TL birlik payı kesilmiş, kesilen pay Birlik'in hak takibi kapsamındaki ve diğer zorunlu giderleri için kullanılmıştır.





İSTANBUL YEMİNLİ MALİ MÜŞAVİRLER ODASI
(CHAMBER OF SWORN-IN CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS OF ISTANBUL)

FAALİYET BELGESİ

TABLO I

BELGE NO: 2024-32717

ADI SOYADI : Mehmet AKARDERE	T.C. KİMLİK NO : 1435 7436 788
ÜNVANI : YEMİNLİ MALİ MÜŞAVİR	ODA SİCİL NO : 2713
RUHSAT SİCİL NO : 34105510	MÜHÜR NO : 3200
BABAADI : NUMAN	D.YERİ - TARİHİ : İSTANBUL 1964
İŞ ADRESİ : Hüdavendigar Cad. Karacabay Bozok İş hanı N:12 Fatih / İSTANBUL	
İŞ TELEFON : (0212) 511 2930	
ODA ADI İSTANBUL YMM ODASI	FORMU İMZALAYAN YETKİLİNİN ADI SOYADI : A. Müfit ERKARAKAŞ
FAALİYET BELGESİNİN GEÇERLİLİK SÜRESİ	3 AY
Yukarıda kimlik bilgileri yazılı Mehmet AKARDERE odamız 2713 sicil numarasında kayıtlı üyemiz olduğunu beyan ederiz	
İmza/Mühür	
Tarih: 10.07.2024	



Fotokopi ile çoğaltılamaz